

ОТЗЫВ
научного руководителя о работе Цзоу Синь
«Отражение китайской лирики в русской поэзии 1950-х –2020-х гг.»,
представляемой на соискание степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.1 —«Русская литература и литературы народов Российской
Федерации»

Коллега Цзоу Синь училась в Московском университете под моим руководством в течение шести лет: успешно написала и защитила магистерскую диссертацию, посвященную рецепции китайской культуры в цикле Н.С. Гумилева «Фарфоровый павильон», а затем обратившись к близкой по типу и предполагаемым научным методам разработки, но связанной с другой эпохой и, соответственно, другим материалом теме: особенностям активной и творческой рецепции в русской поэзии китайской лирической поэзии, рецепции, которая началась после образования КНР и политического сближения стран. Замечу, что желание заниматься именно поэзией Цзоу Синь выразила сама в начале нашего знакомства (сама назвала и имя Гумилева), хотя анализ поэтических текстов заведомо сложен и требует внимания к языковым особенностям.

На протяжении четырех лет работы над сложной и многоаспектной темой Цзоу Синь неизменно проявляла большое трудолюбие и способность отстаивать свое мнение. Диссертационное исследование основано, в частности, на выполненных Цзоу Синь многочисленных сопоставлениях русских переложений и китайских стихов; далеко не все эти сопоставления вошли в итоговую версию диссертации.

Представляемое к защите исследование, не претендуя на то, чтобы исчерпать сложную тему, демонстрирует и достаточно убедительно, как считаю, интерпретирует ряд репрезентативных случаев отражения текстов, мотивов, приемов китайской поэзии разных типов и эпох – от поэзии древней, классической, до самых современных – в русской поэзии от 1950-х годов до наших дней, показывая, как проявляются на этом материале некоторые существенные черты русского литературного процесса последних семидесяти лет. Работа содержит множество частных, но значимых наблюдений, уточняющих наши представления о русских поэтах (например, о характере деятельности Слуцкого как переводчика, о том, насколько В. Перелешин владел китайским языком, и т.п.).

Текст работы, а также библиографический список, в нее входящий, имеют объем, достаточный для диссертации; по теме диссертации опубликовано 5 статей, в том числе 4 в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова; результаты работы были предъявлены исследовательницей в нескольких докладах на научных конференциях.

Считаю, что работа Цзоу Синь в ее настоящем виде может быть представлена к рассмотрению как диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

1 октября 2024 г.

д.ф.н., доцент,
профессор кафедры
истории новейшей русской литературы
и современного литературного процесса
филологического факультета
МГУ им. М.В. Ломоносова

Г.В. Зыкова